

# **Moshe ibn 'Ezra : poemas**

Autor(en): **Castillo, Rosa**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2007)**

Heft 9

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1047286>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

## **Moshe ibn 'Ezra: Poemas**

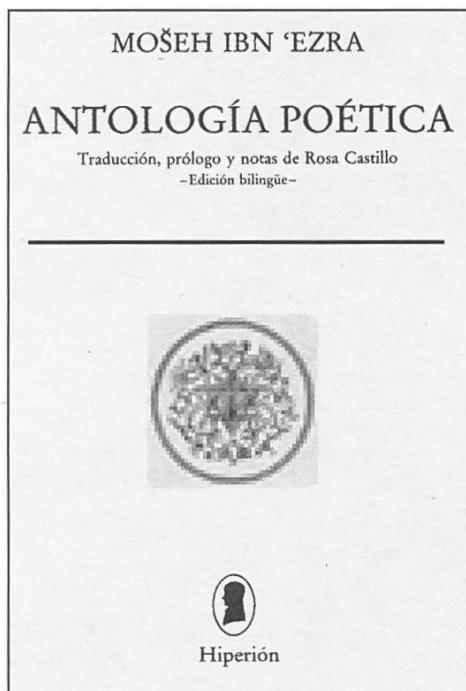
Rosa Castillo (†)

*Madrid*

Los poemas que a continuación se presentan forman parte del volumen titulado *Antología poética*, traducido y editado, en edición bilingüe, con un estudio preliminar por la profesora Rosa Castillo y publicado por Ediciones Hiperión.

Agradecemos a Jesús Munárriz el permiso para reproducirlos en este dossier.

*C. A. y J. T.*



*Moshe ibn 'Ezra: Poemas*

וּבְנֵי יִזְחָק, בֶּרֶאשׁ אַמְיר מִקְבָּן  
בְּגַנְּרַבְּשָׂם, עַלְיָה מִתְּהִזָּה יִקְוֹגָן?  
אֲפִיקְיוֹ לְאַיְצָבָו לְמַלּוֹ,  
וְאֶל תְּמָר עַלְיָה רַאשׁוֹ יִגּוֹגָן,  
וְאֲפָרְחָיו יִרְגְּנוּ לְפָנָיו  
וְהָיָה לְהָם זָמִיר פִּיהִי יִשְׁגַּן!

בְּכָה, גּוֹלָל, בְּכָה נָזֶד, וּבְנֵי  
לְמִרְחֹזָק, וְאַיְן טְרַפְּסָם מִכּוֹגָן,  
וְלֹא־יַרְאָה אֲשֶׁר יַרְאָה פְּנֵי הָם,  
וְלֹא־יִשְׁאָל לְבָד אֹב וּמַעֲונָן,

נָהָה עַלְיוֹ וְהַתְּנוֹזֵד לְגַדּוֹ,  
וְאֶל גַּדּוֹ תְּשׁוּ גִּילָת וּרְגָנוֹ

וּקְבָּה־לֹו אַבְרִיאָה וְנִיעָורָה  
אֲלֵיכֶם, נִעְפָר אַרְצָם יִחְזֹגָן!

La palomilla que anida en la copa de un árbol  
del jardín de las especies  
¿por qué llora?  
¿Acaso el torrente le niega sus aguas  
y la rama de la palmera su sombra?  
Sus pequeñuelos a su lado gorjean  
y ella de su boca les enseña su canción.

Llora, paloma, por el errante viajero  
y por sus hijos ausentes,  
que él sabe que no hay quien les dé de comer;  
no encuentra quien haya visto sus rostros  
y no puede a nadie por ellos preguntar,  
si no es el nigromante o agorero.

Gime por él, paloma, y lamenta su destierro,  
y no despliegues ante él alegría ni canción,  
mas préstale tus alas  
para que pueda a los suyos volar,  
y se alegre al tocar el polvo de la tierra.

(de *Poemas del destierro*)

רַעִי, שְׁתַו עַמֵּי עַלְיִ-אָרֶץ  
גְּשֻׁמָה וְעַל-נִיעָר אֲשֶׁר בָּרֶד,  
גַּוְיִן כְּמוֹ אָדָם בְּכֹס שְׁחָם,  
או אָש מֶלֶקְתָּה בְּתוֹךְ בָּרֶד.

קְטָה כּוֹס מִידִי עַפְר  
מָאוֹר פָּנָיו לְבָד אַצְל  
אֲשֶׁר מִזְג בְּאַסְפָּמִיא  
וְאוֹר הַפִּיא צָדִי אַצְל:

Amigos, bebed conmigo, junto a la tierra mojada  
y el bosque helado,  
vino rojo en copas de ónix  
que es fuego atrapado en el invernal granizo.

\*

Toma, Ofra, de mi mano la copa,  
no la llenes de vino  
sino de la luz de tu rostro;  
que el licor que en España hoy escanciemos  
llevé nuestro nombre a lejanas tierras.

(del *Libro del collar*)

*Moshe Ibn Ezra: Poemas*

רַק יַעֲלָתֵיכֶם כִּבְרֵד  
הַשִּׁיק לְבָבֵי וְשָׁרֶף,  
לְחִיה כְּשׂוֹשָׁן וְתַלְתָּל  
שָׁעַר לְשִׁמְרוֹ בְּשָׁרֶף.

יעופף ליל ראות עפר כאלו  
ברבו נתנו זרבון ומתרג  
ויאנד ליל פרידתו כאלו  
במחים נשכו לחיו ומתרג.

Duros son, como el granizo, los besos de mi amada  
pero prenden y arden en mi corazón;  
sus mejillas son como lirios  
que guarda su mata de pelo  
cual serpiente.

\*

Vuela la noche en compañía de la amada  
como si látigo o espuela la hicieran correr,  
y es larga la noche de su separación  
como si riendas y freno tuviera.

אשר בנה עלי-ארץ מעוניים  
ובתיו שוו והכינו בהם עליות,  
ועמודים עלי בתיים רצופים  
מרוחים ומחמדי שכיות,  
לפי-רגע ראייתמו כגליים  
בלי ישב וארכמוני שאיות,  
אמר: איה אשר בנו ושכנו  
ונפשותם, ואיה פגיות?  
ומה-תקנה לאיש מות ייחל  
ועיניו אל-שאל כל-יום תלויות,  
כאלו הזמן נקד ומות  
כמאכלת וכל-היקום בשיות!

Yo vi en la tierra mansiones,  
casas de marfil, palacios de altas techos,  
columnas sobre plintos de cristal  
y moradas espaciosas rebosantes de cosas bellas.

Pero en un instante sólo vi un montón de ruinas:  
las moradas deshabitadas, los palacios derruídos.  
Dime, ¿dónde están aquéllos que los construyeron  
y habitaron?

¿Dónde están sus almas y dónde sus cuerpos?  
¿Qué puede el hombre esperar si no es la muerte  
con sus ojos fijos en el más allá,  
como si el tiempo fuera el pastor,  
la muerte el cuchillo  
y la humanidad el cordero?

(de *Vanidad del mundo y brevedad de la vida*)

# CERVANTES EN CASTALIA

## Obras Completas

[En un solo volumen]

Edición de Florencio Sevilla Arroyo

ISBN 84-7039-841-5 1.226 pp. Gran Formato

## NOVELA

### Don Quijote de la Mancha

Edición de Luis Andrés Murillo

Tomo I ISBN 84-7039-285-9 640 pp.  
Clásicos Castalia 77

Tomo II ISBN 84-7039-286-7 624 pp.  
Clásicos Castalia 78

### Don Quijote de la Mancha

Edición de Luis Andrés Murillo

Tomo I ISBN 84-9740-064-X 640 pp.  
Clásicos Castalia 35 aniversario 77

Tomo II ISBN 84-9740-065-8 624 pp.  
Clásicos Castalia 35 aniversario 78

### Don Quijote de la Mancha, I-II

[Con un itinerario de lectura esencial]

Edición de Florencio Sevilla y Elena Varela Merino  
ISBN 84-7039-778-8 1.477 pp. [2 volúmenes]  
Castalia Didáctica 44

ISBN 84-7039-794-X 1.477 pp. [en 1 tomo]  
Selecciones Castalia

### Don Quijote de la Mancha

[Selección de textos]

Ed. de Esperanza Cabezas y Luis Ferrero  
ISBN 84-9740-126-3 360 pp. Castalia Prima 34

### El curioso impertinente

#### El Cautivo

Dos novelas de Don Quijote de la Mancha  
Edición de Florencio Sevilla Arroyo  
ISBN 84-9740-015-1 180 pp. Castalia Prima 18

### Los trabajos de Persiles y Sigismunda

Edición de Juan Bautista Ávalle-Arce  
ISBN 84-7039-092-9 492 pp.  
Clásicos Castalia 12

### Novelas ejemplares, I

#### La gitana

#### El amante liberal

#### Rinconete y Cortadillo

#### Rinconete y Cortadillo

[S. Ms. Porras, ed. Bosarte]

Edición de Juan Bautista Ávalle-Arce  
ISBN 84-7039-393-6 324 pp.  
Clásicos Castalia 120

### Novelas ejemplares, II

#### La española inglesa

#### El licenciado Vidriera

#### La fuerza de la sangre

#### El celoso extremeño

#### El zeloso extremeño

[S. Ms. Porras, ed. Bosarte]

Edición de Juan Bautista Ávalle-Arce  
ISBN 84-7039-403-7 274 pp.  
Clásicos Castalia 121

### Novelas ejemplares, III

#### La ilustre fregona

#### Las dos doncellas

#### La señora Cornelia

#### El casamiento engañoso

#### Coloquio de los perros

#### La tía fingida

#### La tía fingida

[S. Ms. Porras]

Edición de Juan Bautista Ávalle-Arce  
ISBN 84-7039-404-5 396 pp.  
Clásicos Castalia 122

## Novelas ejemplares

#### Rinconete y Cortadillo

#### La española inglesa

El licenciado Vidriera

Ed. de Juan Manuel Oliver Cabanillas  
ISBN 84-7039-493-2 280 pp. Castalia Didáctica 15

## Novelas ejemplares

#### La ilustre fregona

#### El casamiento engañoso

#### Coloquio de los perros

Edición de Antonio Orejudo  
ISBN 84-7039-753-2 272 pp. Castalia Didáctica 40

## El rufián dichoso

Edición de Florencio Sevilla Arroyo

ISBN 84-7039-770-2 264 pp. Clásicos Castalia 234

## POESÍA

### Poesías completas, I:

#### Viaje del Parnaso

Edición de Vicente Gaos  
ISBN 84-7039-165-8 216 pp. Clásicos Castalia 57

### Poesías completas, II

Edición de Vicente Gaos

ISBN 84-7039-373-1 432 pp. Clásicos Castalia 105

Incluido en

### Antología Prima de la Poesía española

[Diálogo entre Babieca y Rocinante / Soneto]

Ed. de Manuel Camarero

ISBN 84-9740-046-1 276 pp. Castalia Prima 21

## TEATRO

### La destrucción de Numancia

Ed. de Alfredo Hermenegildo  
ISBN 84-7039-697-8 204 pp.

Clásicos Castalia 207

### Entremeses

Edición de Eugenia Asensi

ISBN 84-7039-079-1 228 pp.

Clásicos Castalia 29

Incluido en las selecciones:

### Teatro breve de los Siglos de Oro

[La cueva de Salamanca]

Ed. de Catalina Buezo

ISBN 84-7039-657-9 168 pp.

Castalia Didáctica 31

### Dos retablos y un retablillo

[El retablo de las maravillas/

El retablo de Maese Pedro]

Ed. de Ana Herrero Riopérez

ISBN 84-7039-638-5 124 pp.

Castalia Prima 6

### Teatro cómico popular

[Los habladores -atribuido/

Entremés de la cueva de Salamanca]

Ed. de Beatriz Pérez Sánchez y Ángel M. Calvo

ISBN 84-7039-899-7 184 pp.

Castalia Prima 14

<http://www.castalia.es>